

Marc-Antoine Charpentier (1643 – 1704)

NOËL BAROQUE

Emmanuelle de Negri Dessus
Julie Roset Dessus
Nicholas Scott Haute-contre
Bastien Rimondi Taille
Lisandro Abadie Basse

Les Arts Florissants
William Christie Direction

Le temps de la Nativité occupe une place capitale dans la musique religieuse de Marc-Antoine Charpentier, et l'on peut même affirmer qu'aucun autre compositeur français du Grand Siècle n'a offert une œuvre aussi diversifiée que lui pour célébrer Noël. *Antiennes O de l'Avent*, *Noëls instrumentaux*, mais aussi pastorales et histoires sacrées (telles que l'oratorio *In Nativitatem Domini Canticum*): le compositeur emploie les genres les plus variés pour rendre compte de cet épisode central de la liturgie chrétienne. Ces pièces ont aussi ceci de singulier, qu'elles représentent l'un des rares points de rencontre entre musique savante et musique populaire que l'on puisse observer dans la France de la fin du XVII^e siècle.

Fin connaisseur de Charpentier, dont il a contribué à la redécouverte dans les années 1980, William Christie a maintes fois dirigé ces œuvres devenues emblématiques des Arts Florissants. Une expérience que le chef d'orchestre renouvelle et revisite dans cette nouvelle production de concert, pour faire ressentir toute la variété et l'émotion de ces pièces liturgiques.

Partie I : 30 min · Entracte · Partie II : 50 min

PROGRAMME

Marc-Antoine Charpentier (1643 – 1704)

Antiennes "O" de l'Avent, H.36-43
et *Noëls pour les instruments* H.531 et 534 :

Noëls pour les instruments, «Laissez paître vos bêtes»
Antiennes "O" de l'Avent, Salut: «O salutaris hostia»
Noëls pour les instruments, «O créateur»
Antiennes "O" de l'Avent, Premier O: «O Sapientia»
Antiennes "O" de l'Avent, Deuxième O: «O Adonai»
Noëls pour les instruments, «Vous qui désirez sans fin»
Antiennes "O" de l'Avent, Troisième O: «O radix Jesse»
Noëls pour les instruments, «Les bourgeois de Châtre»
Antiennes "O" de l'Avent, Quatrième O: «O clavis David»
Noëls pour les instruments, «Où s'en vont ces gais bergers»
Antiennes "O" de l'Avent, Cinquième O: «O Oriens»
Noëls pour les instruments, «Joseph est bien marié»
Antiennes "O" de l'Avent, Sixième O: «O rex gentium»
Noëls pour les instruments, «Or nous dites Marie»
Antiennes "O" de l'Avent, Septième O: «O Emmanuel»

Entracte

Sur la Naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ,
Pastorale H. 482

In Nativitatem Domini Canticum H.416

MARC-ANTOINE CHARPENTIER 1643-1704

Marc-Antoine Charpentier est l'ange de la musique baroque française. Né près de Paris en 1643, il reçoit jeune une formation musicale, sans doute au sein d'une maîtrise, où il travaille sa voix qui doit devenir celle de haute-contre après la mue. Il doit avoir de bonnes connaissances en musique et des talents de compositeur pour partir à Rome des 1660, à l'âge de dix-sept ans. Il y reste trois années, et prend avec certitude des leçons auprès de Giacomo Carissimi, le maître de l'oratorio romain, qui exerce une influence déterminante sur sa manière de composer.

De retour en France, Charpentier se lie sans doute au cercle "italien" des musiciens de Paris, mais c'est à partir de 1671 qu'il prend son essor: Lully, brouillé avec Molière et se tournant vers la tragédie lyrique, c'est Charpentier qui va le remplacer dans la composition des musiques des comédies-ballets: ainsi naissent les musiques de *La Comtesse d'Escarbagnas*, du *Mariage forcé* et surtout du *Malade imaginaire*. Mais déjà Molière disparaît...

Charpentier entre au service de la prestigieuse Musique du Dauphin, dont il devient compositeur en 1679, en parallèle de son service auprès de Mademoiselle de Guise, où il chante également comme haute-contre dans ses propres œuvres. De cette période datent les magnifiques pastorales *Actéon* et *La Couronne de Fleurs*, l'idylle en musique *Les Arts Florissants*, ou *Les Plaisirs de Versailles*.

1683 voit hélas Charpentier manquer l'entrée majeure qui lui était promise: malade, il ne peut se présenter au concours de recrutement des quatre Maîtres de Musique de la Chapelle Royale. C'est Lalande qui est choisi et prend vite la place majeure dans la Musique de la Chapelle puis de la Cour. Charpentier de son côté entre au service des Jésuites en 1688, et leur donne de nombreuses compositions sacrées notamment pour le Collège Louis Le

Grand: oratorios et pièces sacrées, grands et petits motets sont ainsi l'essentiel de sa production de maturité, dont *David et Jonathas* qui représente en 1688 une éblouissante expérience d'opéra sacré. Mais les oratorios latins que sont ses "Histoires Sacrées" sont également des chefs-d'œuvre, tout comme ses nombreuses cantates, antiennes, messes et leçons des ténèbres (il en écrit trente-et-une, imposant véritablement ce genre). Si son *Te Deum*, si célèbre aujourd'hui, ne fut jamais joué devant le Roi, on sait que Louis XIV tenait la musique de Charpentier en haute estime. Pour l'opéra enfin, le privilège royal obtenu par Lully empêche tout autre de faire jouer une tragédie lyrique. Charpentier doit donc attendre le décès du surintendant pour créer en 1693 *Médée*, œuvre splendide qui n'est cependant pas un succès. Il faut y voir un signe des temps: l'extraordinaire carrière des opéras de Lully, longtemps après sa disparition, laisse peu le champ à des successeurs, qui doivent se démarquer fortement pour exister, sous peine d'être comparés au créateur du genre. Charpentier, à ce titre, ne représente pas un courant novateur, en composant à cinquante ans ce premier opéra dans un style particulièrement lullyste, même si la construction des chœurs ou la richesse des parties instrumentales sont marquées de son génie propre. Ses cantates profanes, dont notamment *La descente d'Orphée aux Enfers*, particulièrement dramatique, initient un style qui fait flores au début du XVIII^e siècle.

Charpentier finit son existence comme Maître de Musique de la Sainte Chapelle, de 1698 à son décès en 1704: il lui dédie ses dernières pièces sacrées, bijoux chatoyants comme l'ensemble de son œuvre redécouverte et promue par un *Te Deum* qui deviendra dès les années 1950 un véritable "tube", puis sa symphonie d'ouverture, l'indicatif de l'Eurovision, alors que Lully n'était plus qu'un nom dans les livres – tardive revanche.

Laurent Brunner

WILLIAM CHRISTIE CO-DIRECTEUR MUSICAL FONDATEUR DES ARTS FLORISSANTS

William Christie est l'artisan de l'une des plus remarquables aventures musicales de ces quarante dernières années. Claveciniste, chef d'orchestre, musicologue et enseignant, il a joué un rôle pionnier dans la redécouverte de la musique baroque en révélant à un large public le répertoire français des XVII^e et XVIII^e siècles.

Américain de naissance installé en France depuis 1971, sa carrière prend un tournant décisif lorsqu'il crée en 1979 Les Arts Florissants. À la tête de cet ensemble instrumental et vocal, il impose en concert comme sur la scène lyrique une griffe très personnelle. C'est en 1987 qu'il connaît une véritable consécration avec *Atys* de Lully à l'Opéra Comique puis dans les plus grandes salles internationales. De Charpentier à Rameau, en passant par Couperin et Mondonville, William Christie est le maître incontesté de la tragédie-lyrique, de l'opéra-ballet, du motet français comme de la musique de cour. Un attachement à la musique française qui ne l'empêche pas d'explorer aussi les répertoires de Monteverdi, Rossi, Purcell, Haendel, Mozart, Haydn ou Bach.

Parmi ses récentes productions lyriques, citons *Jephté* de Haendel à l'Opéra national de Paris, *The Beggar's Opera* de John Gay au Théâtre des Bouffes du Nord, *Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi au Festival de Salzbourg, *Platée* de Rameau au Theater an der Wien, *Titon et l'Aurore* de Mondonville à l'Opéra Comique ou encore *Partenope* de Haendel en tournée internationale. En tant que chef invité, il dirige régulièrement des orchestres comme le Berliner Philharmoniker ou l'Orchestra of the Age of Enlightenment sur des scènes telles que le Festival de Glyndebourne, le Metropolitan Opera, ou l'Opernhaus de Zurich.

Sa discographie compte plus d'une centaine d'enregistrements, dont les derniers sont parus dans la collection Les Arts Florissants

chez harmonia mundi. Parmi les plus récents, citons *Le Couronnement de Poppée*; *N'espérez plus, mes yeux*; *Génération: Senaillé-Leclair*; ou encore *Platée*.

Soucieux d'approfondir son travail de formateur, en 2002 il fonde l'Académie du Jardin des Voix. Depuis 2007, il est artiste en résidence à la Juilliard School of Music de New York où il donne des masterclasses deux fois par an. En 2021 il lance avec Les Arts Florissants les premières Masterclasses au Quartier des Artistes (Thiré, Vendée – Pays de la Loire) pour jeunes musiciens professionnels. En 2012, il crée le Festival Dans les Jardins de William Christie à Thiré, en Vendée où il réunit Les Arts Florissants, ses élèves de la Juilliard School et les lauréats du Jardin des Voix. En 2018, il donne tout son patrimoine à la Fondation William Christie – Les Arts Florissants. En novembre 2008, William Christie a été élu à l'Académie des beaux-arts et a été reçu officiellement sous la Coupole de l'Institut en janvier 2010.

Parmi ses projets de la saison 2022-2023, citons; le spectacle musical *Molière et ses musiques* pour le 400^e anniversaire de Molière; *Didon et Enée* de Purcell dans une mise en scène de Blanca Li aux Teatros del Canal, au Liceu de Barcelone et à l'Opéra Royal de Versailles; un cycle de concerts exceptionnels de musique française pour Noël à Fontevraud; des récitals en duo avec le violoniste Théotime Langlois de Swarte ou le claveciniste Justin Taylor; *Les Saisons* de Haydn; *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* de Haendel; les musiques pour la Nativité et pour la Semaine Sainte de Charpentier; le quatrième volet de sa série des *Airs sérieux et à boire*; ou encore des programmes de concert autour de grands solistes (Véronique Gens et Lea Desandre, Carlo Vistoli et Hugh Cutting).

LES ARTS FLORISSANTS

Ensemble de chanteurs et d'instrumentistes voués à la musique baroque, fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, Les Arts Florissants sont l'une des formations les plus réputées au monde. Fondés en 1979, ils sont dirigés depuis lors par le claveciniste et chef d'orchestre franco-américain William Christie, accompagné depuis 2007 du ténor britannique Paul Agnew qui devient en 2019 codirecteur musical de l'Ensemble. Les Arts Florissants, dont le nom est emprunté à un petit opéra de Marc-Antoine Charpentier, ont imposé dans le paysage musical français un répertoire jusqu'alors méconnu (en exhumant notamment des trésors de la Bibliothèque Nationale de France) : non seulement le Grand Siècle français, mais plus généralement la musique européenne des XVII^e et XVIII^e siècles.

Depuis *Atys* de Lully à l'Opéra Comique en 1987, recréé triomphalement en mai 2011, c'est la scène lyrique qui leur a assuré les plus grands succès : aussi bien avec Rameau (*Les Indes galantes*; *Hippolyte et Aricie*; *Les Boréades*; *Les Paladins*; *Platée*), Lully et Charpentier (*Médée*; *David et Jonathas*; *Les Arts florissants*; *Armide*) que Haendel (*Orlando*; *Acis et Galatée*; *Sémélé*; *Alcina*; *Serse*; *Hercule*; *L'Allegro, il Moderato ed il Penseroso*; *Jeptha*; *Partenope*), Purcell (*King Arthur*; *Didon et Enée*; *The Fairy Queen*), Mozart (*La Flûte enchantée*; *L'Enlèvement au Sérail*), ou encore la trilogie lyrique de Monteverdi, mais aussi des compositeurs plus rarement interprétés comme Landi (*Il Sant'Alessio*), Cesti (*Il Tito*), Campra (*Les Fêtes vénitienes*) ou Hérold (*Zampa*).

Les productions des Arts Florissants sont souvent associées à de grands noms de la scène : Jean-Marie Villégier, Robert Carsen, Adrian Noble, Andrei Serban, Luc Bondy, Deborah Warner, David McVicar, Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff; ainsi qu'à des chorégraphes tels que Béatrice Massin, Ana Yepes, Jirí Kylián, Bianca Li, Trisha Brown, Robyn Orlin, José Montalvo, Françoise Denieau et Dominique Hervieu.

Leur activité scénique ne doit pas masquer la vitalité des Arts Florissants au concert : opéras et oratorios (*Zoroastre*; *Anacréon*; et *Les Fêtes d'Hébé* de Rameau; *Actéon*; *La Descente d'Orphée aux Enfers* de Charpentier; *Idoménée* de Campra et *Idoménée* de Mozart; *Jephté* de Montéclair; *L'Orfeo* de Rossi, *Giulio Cesare*; *Le Messie*; *Theodora*; *Susanna*; *Jephtá*; *Belshazzar* de Haendel...), œuvres en grand effectif (notamment les grands motets de Rameau, de Mondonville ou de Campra...). Ils offrent également une programmation extrêmement riche de programmes de musique de chambre, sacrée ou profane (petits motets de Lully et de Charpentier, madrigaux de Monteverdi ou Gesualdo, airs de cour de Lambert, hymns de Purcell...). Les Arts Florissants présentent chaque année une saison d'environ cent concerts et représentations d'opéra en France (à la Philharmonie de Paris où l'Ensemble est accueilli en résidence depuis 2015, ainsi que dans de nombreux théâtres et festivals) tout en jouant un rôle actif d'ambassadeur de la culture française à l'étranger : l'Ensemble se voit ainsi régulièrement invité à New York, Londres, Édimbourg, Bruxelles, Vienne, Salzbourg, Madrid, Barcelone, Moscou, etc. Le patrimoine discographique et vidéo des Arts Florissants est riche de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec harmonia mundi, sous la direction de William Christie et de Paul Agnew.

Les Arts Florissants ont mis en place ces dernières années plusieurs actions de transmission et de formation des jeunes musiciens. La plus emblématique est l'Académie biennale du Jardin des Voix, créée en 2002, qui a déjà révélé bon nombre de nouveaux chanteurs. Le programme Arts Flo Juniors, lancé en 2007, permet aux étudiants de conservatoires d'intégrer l'orchestre et le chœur pour une production, depuis le premier jour de répétition jusqu'à la dernière représentation. Le partenariat de William Christie et des Arts Florissants avec la Juilliard School of Music de New York, depuis 2007, permet un véritable échange artistique franco-américain. Enfin, les masterclasses au Quartier des

Artistes, lancées en 2021, complètent l'offre pédagogique de l'Ensemble en proposant des sessions de perfectionnement régulières pour de jeunes musiciens professionnels à Thiré (Vendée, Pays de la Loire). De nombreuses actions d'ouverture aux nouveaux publics se déroulent également chaque année, à la Philharmonie de Paris comme en Vendée, mais aussi ailleurs en France et à l'étranger, en lien avec la programmation de l'Ensemble. Elles sont destinées tant aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes.

Pour réunir toutes les facettes de leur activité, William Christie et Les Arts Florissants ont créé le festival Dans les Jardins de William Christie, en partenariat avec le Conseil départemental de la Vendée. Ce festival annuel réunit les artistes des Arts Florissants, les élèves de la Juilliard School et les lauréats

du Jardin des Voix pour des concerts et promenades musicales dans les jardins créés par William Christie à Thiré, en Vendée. Au-delà du festival, Les Arts Florissants travaillent au développement d'un lieu culturel permanent à Thiré. Un ancrage qui s'est encore renforcé en 2017, avec plusieurs événements marquants : l'installation du Jardin des Voix à Thiré, la création d'un Festival de Printemps sous la direction de Paul Agnew, le lancement d'un nouvel événement musical à l'Abbaye de Fontevraud et l'attribution par le Ministère de la Culture du label «Centre culturel de Rencontre» au projet des Arts Florissants (associant création, patrimoine et transmission), avec le soutien du Département de la Vendée et de la Région Pays-de-la-Loire. Janvier 2018 a vu la naissance de la Fondation Les Arts Florissants - William Christie.

ORCHESTRE DES ARTS FLORISSANTS

Dessus de violon
Tami Troman, 1^{er} violon
(Antiennes et Noël)
Emmanuel Resche
Augusta McKay Lodge
Sophie de Bardonneche

Hautes-contre de violon
Samantha Montgomery
Christophe Robert

Tailles de violon
Simon Heyerick
Lucía Peralta

Basses de violon
Cyril Poulet
Elena Andreyev
Magali Boyer
Alix Verzier

Violone
Hugo Abraham**

Flûtes à bec
Sébastien Marq
Tiam Goudarzi

Hautbois
Pier Luigi Fabretti
Yanina Yacubsohn

Basson
Evolène Kiener

Clavecin et orgue
Béatrice Martin

CHŒUR DES ARTS FLORISSANTS

Dessus
Maud Gnidzaz
Cécile Granger
Danaé Monnié
Juliette Perret***
Virginie Thomas

Hautes-contre
Camillo Angarita
François Olivier Jean
Vojtech Semerad***
Renaud Tripathi

Tailles
Martin Candela
Edouard Hazebrouck
Thibaut Lenaerts
Michael Loughlin Smith

Basses
Anicet Castel
Laurent Collobert
Jérémie Delvert
Julien Neyer
Matthieu Walendzik*

* Ancien-ne lauréat de l'Académie du Jardin des Voix
** Ancien étudiant de la Juilliard School de New York
*** Ancien-ne stagiaire Arts Flo Junior

Les Arts Florissants sont soutenus par l'État — Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) des Pays de la Loire, le Département de la Vendée et la Région des Pays de la Loire. La Selz Foundation est leur Mécène Principal.

Aline Foriel-Destezet et les American Friends of Les Arts Florissants sont Grands Mécènes. Les Arts Florissants sont accueillis en résidence à la Philharmonie de Paris et par ailleurs labellisés Centre Culturel de Rencontre.

Marc-Antoine Charpentier

Antiennes "O" de l'Avent, H. 36-43

Salut;

O salutaris hostia quæ cæli pandis ostium bella premunt
hostilia da robur fer auxilium.

Premier O;

O Sapientia quæ ex ore altissimi prodiisti attingens
a fine usque ad finem fortiter suaviterque disponens
omnia veni ad docendum nos viam prudentiæ.

Deuxième O;

O Adonai et dux domus Israel qui Moysi in igne flammæ
rubi apparuisti et ei in sina legem dedisti veni ad
redimendum nos in brachio extento.

Troisième O;

O radix Jesse, qui stas in signum populorum super quem
continebunt reges os suum quem gentes deprecabuntur
veni ad liberandum nos jam noli tardare.

Quatrième O;

O clavis David, et sceptrum domus Israel; qui aperis,
et nemo claudit; claudis, et nemo aperit; veni, et educ
vinctum de domo carceris, sedentem in tenebris, et
umbra mortis.

Cinquième O;

O Oriens, splendor lucis æternæ, et sol justitiæ; veni, et
illumina sedentes in tenebris, et umbra mortis.

Sixième O;

O rex gentium, et desideratus earum, lapisque
angularis, qui facis utraque unum; veni, et salva
hominem, quem de limo formasti.

Septième O;

O Emmanuel, Rex et legifer noster, expectatio gentium,
et salvator earum; veni ad salvandum nos, Domine,
Deus noster.

Salut;

Ô salulaire Hostie, qui ouvrez la porte du ciel, des
guerres violentes nous pressent, donnez-nous force et
secours.

Premier O;

Ô Sagesse, qui êtes sortie de la bouche du Très-Haut,
atteignant d'une extrémité à une autre extrémité, et
disposant toutes choses avec force et douceur; venez
pour nous enseigner la voie de la prudence.

Deuxième O;

Ô Adonai, et conducteur de la maison d'Israël, qui êtes
apparu à Moïse dans le feu du buisson ardent, et lui avez
donné la loi sur le Sinaï; venez pour nous racheter par la
puissance de votre bras.

Troisième O;

Ô Racine de Jessé, qui êtes comme l'étendard des
peuples, devant qui les rois fermeront leur bouche, et
dont les Nations imploreront le secours; venez nous
délivrer, maintenant ne tardez plus.

Quatrième O;

Ô clef de David, et sceptre de la maison d'Israël; qui
ouvrez, et nul ne peut fermer; qui fermez, et nul ne peut
ouvrir; venez, et tirez de la prison le captif qui est assis
dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort.

Cinquième O;

Ô Orient, splendeur de la lumière éternelle, et soleil de
justice; venez et éclairez ceux qui sont assis dans les
ténèbres et dans l'ombre de la mort.

Sixième O;

Ô Roi des Nations, et objet de leurs désirs, Pierre
angulaire, qui réunissez en vous les deux peuples; venez
et sauvez l'homme, que vous avez formé du limon.

Septième O;

Ô Emmanuel, notre Roi et notre Législateur, Attente des
Nations et leur Sauveur; venez nous sauver, Seigneur
notre Dieu.

Marc-Antoine Charpentier

Sur la Naissance de Notre Seigneur Jésus Christ, H. 482

Ouverture

Scène Première

SILVIE

Qu'il est charmant, qu'il a d'appâts!
Est-il un cœur assez sauvage
pour lui refuser son hommage?
Qu'il est charmant, qu'il a d'appâts!
Est-il un cœur assez sauvage
pour ne l'aimer pas?

TIRCIS

Je te l'avouerai, sage bergère,
je n'ai pu retenir mes pleurs
de voir ce Seigneur des Seigneurs
loger sous cette humble chaumière.
Je te l'avouerai, sage bergère,
je n'ai pu retenir mes pleurs
de le voir souffrir tant de misère.

SILVIE

Il n'a pas de quoi se couvrir,
cependant, d'un œil sec, sa mère le contemple.

DUO

Ah, son humilité nous donne cet exemple
pour nous enseigner à souffrir.

TIRCIS

Mais que peux-tu penser de sa mère divine?

SILVIE

On juge à son air gracieux et par le noble éclat
qui brille dans ses yeux
qu'elle est de royale origine.
Mais toi, que penses-tu du vieillard, son époux?

TIRCIS

Il est ce qu'il nous dit,
mais cette vierge mère,
par un mystère nouveau pour nous,
lui donne cet enfant sans qu'il en soit le père.

SILVIE

Et Joseph n'en est point jaloux?

TIRCIS

Il est vrai que Marie enceinte,
quand moins il s'en devait douter,
lui fit méditer comment il quitterait
une Épouse si sainte.

Mais un Ange envoyé des cieux
lui tint en songe ce langage ;
Garde-toi bien, Joseph,
qu'un divorce odieux
ne rompe les liens de ton saint mariage.

Marie est mère et vierge
et son fruit précieux
est le parfait ouvrage
du Dieu qui détruit les faux dieux.
C'est le salut enfin de tout l'humain lignage.

DUO

Que ne devons-nous pas, Seigneur, à tes bontés ?
Tu quittes les voûtes célestes
pour venir en ces lieux funestes
te charger avec nous de nos infirmités.
Que ne devons-nous pas, Seigneur, à tes bontés ?

Menuet

Scène Seconde

CHŒUR

D'où venez-vous, bergers,
tous deux de compagnie ?
D'où venez-vous au point du jour ?
À peine le soleil a commencé son tour
que vous et vos moutons quittez la bergerie/errez dans la prairie.
Ah, si vous ne craignez pour vous
ni la faim, ni les dents des loups,
craignez pour vos troupeaux leur cruelle furie.

DUO

Pour nous, pour nos troupeaux, cesse toute frayeur.
Nous n'appréhendons plus de fâcheuse aventure.
Et vous-mêmes, je vous assure,
quand vous saurez votre bonheur,
vous serez comme nous, sans peur.

TRIO

Est-ce donc que des loups
qui nous mettaient en crainte ?
Le ciel favorable a permis
que la race cruelle aujourd'hui soit éteinte.
Ou ces fiers animaux n'auraient-ils point appris
à redouter nos craintives brebis ?

SILVIE

Nous sommes les brebis fidèles
du pasteur que nous attendons.
Depuis longtemps nous demandons
qu'il daigne nous montrer ses bontés paternelles.
Ô miracle étonnant autant qu'il est nouveau,
bonheur qui de bien loin surpasse notre espérance.
Ce pasteur est venu,
Jésus est au berceau. (Duo)
Ce pasteur est venu,
Jésus est au berceau.
(Silvie) Poussez, heureux bergers,
(Duo) Poussez à sa naissance
Mille chants de réjouissance.

CHŒUR

Le Messie est donc né !
Ô nouvelle agréable !
Ô jour mille fois fortuné !
Quoi, le Verbe s'est incarné
pour sauver les humains
du malheur déplorable
où le crime d'Adam,
cet illustre coupable,
avait tout le monde entraîné !
Ô nouvelle agréable !
Ô jour mille fois fortuné !
Ô nouvelle agréable !
Le Messie est donc né !
Ô jour mille fois fortuné !

SOLO / CHŒUR

Sarabande

Heureux bergers, reprenez vos musettes,
que la douleur avait rendu muettes
et répandez dans le vague des airs
le bruit charmant de vos joyeux concerts.
Plus de tristesse, plus de soupirs,
un dieu naissant dans ce jour d'allégresse
ne doit-il pas suffire à vos désirs ?

Sarabande

Du Tout-Puissant célébrez les louanges,
et de concert avec les chœurs des Anges,
poussez vos chants en l'honneur de son fils
jusqu'au séjour des bienheureux esprits.

Plus de tristesse...

Sarabande

Marc-Antoine Charpentier

In nativitatem Domini Canticum, H. 416

1. Præludium

2a. Récit

TAILLE

Usquequo avertis faciem tuam Domine,
et oblivisceris tribulationis nostræ.

2b. Chorus Justorum

Memorare testamenti tui quod locutus es,
veni de excelso et libera nos.

3a. Récit

PREMIERE BASSE

Consolare, filia Sion, quare moerore consumeris.
Veniet ecce rex tibi mansuetus,
plorans nequaquam plorabis,
et tacebit pupilla oculi tui.
In illa die stillabunt montes dulcedinem,
et colles fluent lac et mel.
Consolare, confortare, filia Sion,
et sustine Deum salvatorem tuum.

3b. Chœur

Utinam dirumperes coelos,
Redemptor noster, et descenderes?

3c. Récit

SECONDE BASSE

Prope est ut veniat Dominus,
veniet et non mentietur,
juxta est salus Domini.
Qui venturus est modo veniet,
qui mittendus est veniet modo,
veniet et non tardabit:

3d. Chœur

Rorate coeli de super,
et nubes pluant justum.
Aperiatur terra et germinet Salvatorem.

1. Præludium

2a. Récit

TAILLE

Jusqu'à quand détourneras-tu ta face, Seigneur,
et oublieras-tu notre tourment ?

2b. Chœur des Justes

Souviens-toi de la promesse que tu as prononcée,
Viens du ciel et délivre-nous.

3a. Récit

PREMIERE BASSE

Console-toi, fille de Sion, pourquoi te consumer de chagrin?
Voici que va venir un Roi bienveillant pour toi ;
toi qui pleures, tu ne pleureras plus,
et la pupille de ton œil s'apaisera.
Ce jour-là les montagnes distilleront la douceur,
et les collines feront couler le lait et le miel.
Console-toi, reprends courage, fille de Sion,
et continue à voir en Dieu ton sauveur.

3b. Chœur

Allons, déchire les cieux,
Toi notre Rédempteur, et descends.

3c. Récit

SECONDE BASSE

Proche est la venue du Seigneur ;
il viendra, il ne mentira pas.
Imminent est le salut qu'accorde le Seigneur.
Celui qui est destiné à venir va bientôt venir,
Celui qui doit être envoyé va venir bientôt,
il va venir sans tarder.

3d. Chœur

Ruissellez d'en haut, cieux,
et que les nuages pleuvent sur le juste ;
Que la terre s'ouvre et fasse germer le Sauveur.

4. Nuit

5. Réveil des Bergers

6. Chorus Pastorum

Coeli aperti sunt, lux magna orta est,
lux magna, lux terribilis.

7a. Récit de l'Ange

L'ANGE

Nolite timere pastores.
Ecce enim annuntio vobis
gaudium magnum quod erit omni populo,
quia natus est vobis hodie Salvator Christus
Dominus, in civitate David;
et hoc erit vobis signum:
Invenietis infantem pannis involutum,
et positum in proesepio.
Surgite, ergo ite, ite, properate,
et adorate Dominum.

7b. Récit

L'ANGE

Vos autem Angeli, cantate mecum Domino
canticum novum, quia mirabilia fecit super terram.

7c. Chœur

CHŒUR DES ANGES

Gloria in altissimis Deo. Et in terra pax
hominibus bonæ voluntatis.

8a. Récit

UN BERGER

Transeamus usque Bethleem,
et videamus hoc verbum quod factum est,
quod Dominus ostendit nobis.

9. Marche des Bergers

4. Nuit

5. Réveil des Bergers

6. Chœur des bergers

Les cieux se sont ouverts,
une grande lumière, une lumière effrayante.

7a. Récit de l'Ange

L'ANGE

N'ayez pas peur, bergers,
car voici que je vous annonce
une joie qui sera grande pour tout le peuple,
parce qu'est né pour vous aujourd'hui le Sauveur,
le Seigneur Christ, dans la cité de David ;
et voici quel en sera pour vous le signe :
vous trouverez un bébé enveloppé de langes,
et placé dans une crèche.
Levez-vous donc, allez, dépêchez-vous,
et adorez le Seigneur.

7b. Récit

L'ANGE

Et vous, anges, chantez avec moi pour le Seigneur
un chant nouveau, parce qu'il a accompli des merveilles
sur la terre.

7c. Chœur

CHŒUR DES ANGES

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté.

8a. Récit

UN BERGER

Rendons-nous jusqu'à Bethleem
et voyons ce Verbe devenu réalité
que le Seigneur nous désigne.

9. Marche des Bergers

10. Chœur

O infans, o Deus, o salvator noster,
Sic egēs, sic clamas, sic friges, sic amas.
Pastores undique certent concentibus,
Pastorum hodie natus est Dominus.
Certent muneribus, certent amoribus,
Palmas victori legere.

11b. Ritournelle

11c. Récit & Chœur

Agni cum matribus caulis prorumpite,
Aquaē de fontibus agros perfundite,
Aves in vallibus concordent cantibus,
Silvæ, lac et mel facite.

11d. Ritournelle

12. Dernier Chœur

Exultemus, jubilemus Deo salutari nostro.
Justitia regnabit in terra nostra
et pacis non erit finis.

Traduction: DR

10. Chœur

Ô enfant, ô Dieu, ô notre Sauveur,
Comme te voici démunī, comme tu appelles, comme
tu as froid, comme tu aimes.
Que les bergers, partout, rivalisent de musiques !
Des bergers aujourd'hui est né le Seigneur.
Qu'ils rivalisent de présents, qu'ils rivalisent d'amour,
À cueillir les palmes pour le vainqueur.

11b. Ritournelle

11c. Récit & Chœur

Agneaux, courez hors des enclos avec vos mères ;
Eaux, quittez vos sources pour abreuver les Oiseaux,
dans les vallées, accordez vos chants,
Forêts, produisez du lait et du miel.

11d. Ritournelle

12. Dernier Chœur

Exultons, crions notre joie à Dieu qui fait notre salut.
La justice régnera sur notre terre
et la paix n'aura pas de fin.

12

PROCHAINEMENT

Georg Friedrich Haendel
LE MESSIE

CHAPELLE ROYALE

Concert

Samedi 17 décembre · 20h
Dimanche 18 décembre · 16h

Marie Lys Soprano
Margherita Maria Sala Contralto
Pablo Bemsch Ténor
Alex Rosen Basse

**Chœur de Chambre du Palais de
la Musique Catalane de Barcelone**
Orchestre de l'Opéra Royal

Franco Fagioli Direction



RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles